HOTHOR WIN Jag-Ruth De KONHO BERT SEELIN Confespont Sedur манипулятивного во Crata Anderson Tachardo Romano Barra Sander Cota tud inde act adressed Acting Canada in the Sanda in Лексические средства воздействия Кумова Р.В. (Россия) испаноязычных сми

AS AND OTHER CHIEF

Specific feduru

Tagliera dra Cznarchierny. Кумова Р.В.

(Россия)

Resumen

Este artículo está dedicado al problema de la traducción de los medios de información pública y отнов ини на соптава (Россия) la influencia de los medios léxicos al conocimiento humano de masas.

раоота посвящена изучению особенностей манипулятивного воздействия в текстах испаноязычных СМИ, а также анализу вербальных средств реализации стратегий и тактик манипуляции с точки от трансляции в текст перевода.

сляции в текст перевода. Современные исследователи проявляют особый интерес к проблеме T. ROTHADOBAHNO 3 воздействия СМИ на массовое сознание (Антонова, 2007; Баскова, 2006; Голев, 2001).

Основными языковыми ресурсами манипуляции являются лексические ства. Как справедливо отмечает Л Н Ц-1 B ROTHOO BANNS SAITBELLES средства. манипулятивного использования слова в речи заложена в самой системе языка как знаковой системе. Знаковый характер лексических единиц, единство формы содержания, И означающего И неоднозначность отношения между ними – основа манипулирования словом. Наибольший интерес представляет манипулирование означаемым (семантикой) слова» (Нефедова, 1997: 6).

Оппозиция «свои/чужие» служит базой для использования технологии манипуляции общественным мнением. Использование оценочной лексики HOTHOE WINDER прямо или косвенно связано с субъективной модальностью текста. Так же L. Latingrad Harry J. State Lyne 23 The SA THE LEVE BELLEVIE BOOK OF HATO EAST. Saltera Blena Hitto Oshakon de in the Soft of the Stock in area libereraginena liba

HOTHOR WITH LEE CHARLES BOTH OF FEET Conf. espernt. stedury TOERE ABREHA HIM OSHO The state of the s Tr. COMPREHIEF HINE Sangett системообразующие другие инструменты, оценочная лексика прагматический аспект в прагматический аспект в том же направлении – поляризует объекты повествования, «представляет отношения между нами и Другими и ассоциирует нас с позитивными качествами, а их с негативительный пример из опецет. манипулятивных целях) действует в том же направлении – поляризует HONKOE WIN HECT WINDS дословно транслируются в текст перевода:

To Milyer Land Barrier Al hablar con Obama, que no es precisamente un halcón, sino quizás el político estadounidense más moderado en lo que concierne a las sanciones, quedó claro que si Europa no mantiene las sanciones sería un momento crítico en la relación

transatiantica", advierte.
Поговорив с Обамой, которого нельзя назвать **ястребом,** а скорее наиболее умеренным американским политиком в том, что касается санкций, становится «Ely Contactune of the state of ясным, что если Европа откажется от санкций, это станет критическим моментом в отношениях между США и Европой», предупреждает он («El Pais», Tenemos que evitar cualquier humillación

S. ROTHADO & BALLE & SATISBURGED BY LucíaAbellán18/03/2015).

Прием «наклеивания ярлыков» — распространенное манипулятивное . Суть его сводится к обозначению события или явление в политических действующего лица словом или выражением, связанным в сознании читателя Данный прием базируется на негативным явлением. эксплуатации стереотипов. предрассудков При употребляют И ЭТОМ журналисты негативной эмоционально-оценочные слова и устойчивые сочетания лнот: пример: коннотацией, которые не относятся к разряду оскорбительных. Приведем HOTHOS WITH HEETING A Ing actuano a kongo da kongo da kanga an Ing Ila ko artes Hoeder agreement Line Canadomine Hung. CTable Ha LIM C3 Hat Chile Jano Licho Sancrathona dho oshakonhe kur

Spenty staduru

er confespont seduru STANDARDS ROTHED BRANS Sigue callando algunas cosas tras varias décadas en primera línea europea, aunque

Sigue callando algunas cosas tras varias décadas en primera línea europea, fuera de micrófono enlaza jugosas anécdotas perfectamente impublicables.

Несмотря на то, что в течение нескольких десятилетий Юнкер высокие должности в европейских структурах. о предпочитает умалчивать, хотя в частите смачные эпизоды, кот а́шти вайн тіст HOTHOR WIN LEE CHAIN SET LOS HOTHOGE SEELS Несмотря на то, что в течение нескольких десятилетий Юнкер занимал высокие должности в европейских структурах, о некоторых вещах предпочитает умалчивать, хотя в частных беседах с готовностью рассказывает смачные эпизоды, которые никогда не попадут в прессу («El Pais», «Tsipras aún tiene que contar a los griegos que va a incumplir promesas» Claudi Pérez 04/03/2015) Рéгеz 04/03/2015)
В текстах СМИ эксплуатируется манипулятивный потенциал имен

TOTHOE WIN HE CONTEST CENTRES FOR THE SEE HILL. собственных: создание окказионализмов, производящей базой которых являются имена, отчества, фамилии; трансформация антропонима в этноним; S WIN TO CHAIN OF ROTHING обыгрывание в тексте имен собственных (актуализация внутренней формы имен и фамилий, ложная этимологизация фамилий известных деятелей). При помощи трансформаций имен собственных журналисты выражают систему отношений и оценок к объекту описания и целевой аудитории:

by tipe act althe tra this

B ROTHNOO BANNS JAITURE HEAVO

Specult stedury

intuyó que este estaría ocupado solo en vengarse y en restaurar el equilibrio mundial a través de dos guerras fallidas: Afganistán e Irak

Чавес прекрасно понимал, что границы игры определяются дядюшки Сэма и, вместе с Кастро, почувствовал, что США будет мстить и восстанавливать мировой баланс с помощью двух неудачных войн: афганской и иракской («El Pais», El fracaso de las Américas Antonio Navalón 04.03. 2015)

Известно, что использование идиоматических выражений создае создает дополнительную образность, приковывает внимание. Их трансформация определенного йспользор умирован от прием был несет функцию воздействия на читателя с целью формирования у него BIN ATTER THE ACT BATTE HA LIFA CAMBRITA AST. A TIPE LE TRUTHOR ROTHING DE LINE OF BUTTOR BY THE BUTTOR BY THE BUTTOR BY THE BUTTOR BY THE впечатления. Этот образа или CTablesta Lina Ostatostilante Janos Liero Sancrationa din Osharoune. использован в статье:

Fustrar esa esperanza, meter la cabeza debajo del ala, despertar mañana como si nada hubiese acaecido, podría convertir la protesta festiva en algo más lúgubre си nadie desea.

Крах надежды на лучшее будущее, стремленто в песок, делать вид, что в страшным го TOTHOS WIN HE CONTEST CONTEST OF THE SECOND OF THE SECOND

ciertos grupos y movimientos de acción directa como los Panteras Negras y los estudiantes que, en los años sesenta, pusieron a Berkeley y a otras universidades de California de pies a cabeza.

Sent the state of the sent of the state of t Они были пацифистами и анархистами, вследствие чего не находили общего языка с движениями прямого действия, такими, как «Черные пантеры» и студентами, которые в 70-е годы поставили университет в Беркли и другие вузы Калифорнии в буквальном смысле с ног на голову («El Mundo», El Living Theatre, el arte de la osadía Mario Vargas Llosa 17.05. 2015)

ben tipe to rate rate to be a transfer of the bearing by the bearing the beari

AS THE OTHER CONTRACTOR

Specific feduru

разновидностей тропов, ис использующихся Одной качестве S ROTHO OF ALVE 2 AND BUR стилистического приема в политических СМИ, является метафора. Активное использование метафоры с ее способностью воздействовать на восприятие действительности под определенным углом зрения является ярким примером перехода к завуалированному манипулированию массовым сознанием. Еще одну авторскую метафору (переведенную калькой) находим в следующем примере:

Fue el Brasil en el que los niños se sacaban fotos con los policías militares armados ојов. Fue el Brasil que a las puertas entregaban flores blancas a las fuerzas del orden. Бразильские ребятишки фотографиратиолицейскими hasta los ojos. Fue el Brasil que a las puertas del Congreso Nacional en Brasilia, entregaban flores blancas a las fuerzas del orden.

Бразильские ребятишки фотографировались вместе с вооруженными до зубов

TOTHOE WITH HEEF BETTE LEE LEIN COLLEGE полицейскими на фоне Национального Конгресса и дарили им белые Crabiteta Kutho Ostatue Zande Liero .ale цветы («El Pais», El fraçaso de las Américas Antonio Navalón 04.03. 2015) A. I. Herter last week by the Donath de la frence feet interprete feeth ful arts Albert adress the

Las sanciones deben continuar. Nuestra política es clara: no podemos quedarnos cuando hay una agresión, cuando alguien rompe las normas de legales internacionales.

Санкции должны быть продолжены. Наше сидеть, сложа руки, корто междунаро

TOTHOE WIN HE CONTEST CONTEST OF THE SECOND Распространенным в текстах СМИ на политические темы является и прием прямого цитирования. Подбор цитат с учетом установок и социальнопсихологических характеристик аудитории помогает S WITH THE CHAIN OF ROTHING «нужного» эффекта. Рассмотрим пример ниже: Contesponti

- Mi papel está definido por el contexto. No es solo mi predisposición. No puedo fingir que no tenemos un problema en Ucrania o en Libia, se justifica Tusk.
- Мою роль определяют обстоятельства. И здесь важен не только мой настрой. Я не могу делать вид, что на Украине или в Ливии все обстоит благополучно, Туск («El Pais», Tenemos que evitar cualquier humillación en la crisi griega Lucía Abellán 18/03/2015)

B ROTHNOO BANNS JAITURE HEAVO griega Lucía Abellán 18/03/2015)

Как правило, ирония автора в той или иной степени производит на вне зависимости от коннотации. читателя импонирующее впечатление принизить, придать отрицательный или Прямая ирония – это способ смешной характер описываемому явлению. Обратимся к следующему Crafted the decrease of the property of the contract of the co примеру:

Specatif staduru

- Muerte a la troika, decía un alto cargo de la anterior Comisión. ¿Ha llegado ese momento?»
- SULPARIOR RUINIFEDURE - Смерть «тройке» (Еврокомиссии, Европейскому Центробанку и валютному фонду), – говорило высокопоставленное должностное лицо из предыдущего JKC CONF. 25 D.C.S. HIT. Steady Full THE HE LEST WHITE THE PARTY TO BE STORY OF THE PARTY OF T L. Lad Hole Roth Dange Bring

Actic Talina Ha days,

HOTHOR WITH LAR CHAIN DO NOTHING BEATH Confespont Sedur TOPERE TO BEIT OF THE TOPE TO STATE OF THE S 19. Series Harry of State of the St состава Еврокомиссии. Этот момент наступил? («El Pais», «Tsipras aún tiene que

состава Еврокомиссии. Этот момент наступил? («El Pais», «Tsipras aún ti contar a los griegos que va a incumplir promesas» Claudi Pérez 04/03/2015).

¿La Alianza Atlántica debería enseñar músculo?

Другими словами НАТО должна заниме Другими словами НАТО должна заниматься «демонстрацией мускулов»? («El Mundo», Putin cree que la UE es débil y decadente, y dehemos de falso Silvia Román 17 04 2015

TOTHOS WIN HACTON SECRETARIES SERVING STATE falso Silvia Román 17.04.2015)

Сопоставительная тактика используется журналистами для создания определенных ассоциаций и отношения к описываемым лицам/событиям у читателя:

A lo largo de los últimos años, Polonia ha invertido mucho en mejorar las relaciones con Rusia. Pero, de repente, Moscú ha decidido cambiar su política y hacerla agresiva con sus propios vecinos.

За последнее время Польша сделала многое, чтобы улучшить отношения с Россией. Но неожиданно для нас Москва решила изменить свою политику и проявить агрессивность по отношению к своим соседям («El Mundo», Puting cree que la UE es débil y decadente, y debemos demostrarle que es falso Silvia

S ROTHAD & BALLE & BATTLE HER HO Román 17.04.2015)
Одним из видов этой тактики является прием сравнения, который будет

Specult stedury

No solo la recuperación es frágil: la integración europea en conjunto está

под угрозой сама европейская интеграция. Она как нежный цветок («El País», «Tsipras aún tiene que contar a los griegos que va a incumplir promer Claudi Pérez 04.03.2015) Talled Hyade Tagle at a Rolly be day HOTHOR WINGER HUTTOR St. Ing. Sec. 88 see 48 Edito Odrano Bando 3 Stroom 16 the area nocice agrees the care of the care of

CTablesta Little O3 Hatostilastes Janoa Itario Sancradiona din Oshakonine hin.

HOTHOE WINN LEE FRANK BERNER HE CEARLY er confespont stedund detection to HOTINGORDANIA Carlos Granés describe ... alegorías y rituales de inextricable simbolismo, en los que lo único que quedaba claro para el espectador común y corriente era que los actores. .. lo exhortaban a vivir, a soñar y a cambiar esta vida por otra, tan evanescente huidiza como un espejismo en el desierto.

do without the party steady fu Единственное, что было ясно простому зрителю — помимо того, что артисты ... они призывали его жить, мечтать и изменить жизнь, столь призрачную и мимолетную, как мираж в пустыне («El Mundo», El Living Theatre, el arte de la

држие образы, выбранные автором для создания сравнения, обеспечили наглядность и образность его замысла. При переводе была использована нулевая трансформация.

Необходимо отметить, что основите организации что основите

Ctarton Hoate and June Arthur dan June TOTHOS WIN HACTORY DEDUCATE SEATURING

Specent steduru

S WITH THE THUTHER ROTHING COM SSDCEMES экспрессии. Для современного политического языка и дискурса характерна экспрессивность, подчеркнутая обилием стилистических средств: метафор, сравнений, ироний, антитез, сарказма, цитирования и т.д. Нередко авторы B ROTHO DE BURNE 2 STILL BURNE усиливают экспрессивность текста за счет включения в него устойчивых выражений, слов ярко выраженной струкций, «ярлыков» и пр. Перевод стилистических средств в политическом дискурсе связан с конструкций, «ярлыков» и пр.

решением целого ряда лингвистических, культурологических, философских и других проблем. Важность правильного подхода к изучению способов их перевода обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации и воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе.

представляет немалую трудность для переводчика.

Среди основных стратегий перес Передача экспрессивности при переводе с испанского языка на русский ставляет немалую трудность для переводчика. Среди основных стратегий перевода политического дискурса СМИ

A. LIVE LA CHURHOS KOTINDOS

L'activent Him 13 nature litera Partera British a Hing O 3 Hay Constitu de la fer de sein de state de sein de se de la fer de sein de sein de se de se de sein de se de sein de se de sein de se de se de sein de se de se

HOTHOR WITH LEE CHAIN SET A STATE OF THE SECRET Conf. espenti seduru можно отметить калькирование, смысловое развитие, подбор эквивалентов и аналогов, компенсацию. Все эти приемы помогают в должной мере передать экспрессивность оригинального текста на торга экспрессивность оригинального текста, особенности текстов СМИ. Тем не политического дискурса по-разгаэкспрессивность оригинального текста, не теряя при этом функциональные лерия при этом функциональные особенности текстов СМИ. Тем не менее категория экспрессивности политического дискурса по-разному реализуется в испанском и русском языках в силу их особенностей. Иногда в процессе перевода степень экспрессивности понижается, однако переводчик стремится имаксимальному ее сохранения TOTHOS WIN HAC WHILE D максимальному ее сохранению, ведь это немаловажно в сфере переводной публицистики. Crates and has contact by the contract of the JIIA AND CONTROL OF THE SECOND SECO

Crates who was contact to the capacity of the different security of the control o

CTatton TOP ACT BARRAN ALTON O SHARE THE LOCAL STREET CTATER THE HETE BUTTER LIFE OF HOTHING BANDS

Crates why was confession to specific the state of the st

CTabliena Lungogangogang Janpalleno SancraBhona Hin Osharonne har

Crates the was confessor of the seduction of the seductio

St. Ing. Sec. ague to a forth of the sand and a supposition of the sand of the artes independent agree a true oanskommenter and

S ROTHAD GALLER, S. Santa Land

Crates the decrete agree of the search of th

Speent steduru